Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którzy wykazują ― czyn ― Prawa zapisany na ― sercach ich, współświadczy ich ― sumienie i potem sobie nawzajem ― rozliczenia [czyniąc], oskarżając lub i broniąc, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowodzą oni, że czyn (wynikający z) Prawa zapisany jest w ich sercach, gdy poświadcza im to sumienie\* oraz myśli, oskarżające się między sobą lub biorące w obronę –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy wykazują czyn Prawa wypisany\* na sercach ich, (bo równocześnie świadczy) ich sumienie i potem (gdy) jednych drugich\*\* wyliczenia (oskarżają) lub i (bronią), [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc |

1. 1) Sumienie, συνείδησις, ozn. samoświadomość, „współwiedzę” lub „współświadomość” towarzyszącą świadomemu czynowi. Ta współświadomość poddaje ocenie świadomość. Słowa tego często używali stoicy, a u Pawła pojawia się 20 razy. W SP funkcje sumienia przypisywane są sercu. Po raz pierwszy w G pojawia się w Mdr 17:10. Wszyscy posiadają tę władzę osądzania własnych czynów. Sumienie może być przewrażliwione (<x>530 10:25</x>), ale też napiętnowane przez nadużycia (<x>610 4:2</x>), zob. <x>650 10:2</x>; <x>670 2:19</x>. Sumienie można też określić jako ten obszar ludzkiego jestestwa, w którym Bóg i człowiek wiedzą to samo i człowiek może pojąć słuszność woli Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "czyn Prawa wypisany" z domyślnym "być". Składniej: "że czyn Prawa wypisany jest". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wzajemne. [↑](#footnote-ref-4)